

Э. М. Муртазина, Г. Г. Амирова

ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К СОДЕРЖАНИЮ

Ключевые слова: смена парадигм, личностно-ориентированное обучение, научно-популярный текст, языковые характеристики, экспликация, клиширование, средства языкового выражения, риторические вопросы, побудительные предложения, приемы интимизации, «сниженная» лексика, субъективные оценочные конструкции, экспрессивные языковые средства.

Использование образцов научно-популярных текстов в качестве учебного материала решает несколько дидактических задач. Прежде всего, это задачи личностно-ориентированного обучения иностранному языку. Могут быть подобраны соответствующие научно-популярные тексты с когнитивным содержанием, отвечающим интересам обучающихся, и с языковыми характеристиками, соответствующими их уровню владения английским языком. Обеспечивается мотивация учащихся на любом уровне владения языком, так как научно-популярные тексты затрагивают научные темы, представляющие не только общенаучный интерес, но и при соответствующем подборе корпусов текстов, профессиональные интересы обучаемых.

Keywords: paradigm shift, student-centered training, popular science text, language characteristics, explication, using stereotyped phrases, means of linguistic expression, rhetorical questions, incentive sentences, intimation, "reduced" vocabulary, subjective evaluation constructions, expressive language means.

Using samples of popular texts as teaching material solves several didactic problems. First of all it is the problem of student-centered training in teaching a foreign language. Appropriate non-fiction texts may be selected with the view both to the cognitive content that meet the interests of students, and to the language characteristics corresponding to their level of English. The popular science texts are supposed to provide the motivation for students at any level of proficiency. These texts present scientific topics of not only general scientific interest, but also, at the appropriate selection of text corpora, the career interests of students.

Ведущей и устойчивой тенденцией в обновлении системы образования в современном мире являются инновационные процессы, объединяющие создание, освоение и применение педагогических новшеств. Связанное в первую очередь с научно-техническим прогрессом, глобальными проблемами современности, то есть необходимостью решения как внутригосударственных так мировых социально-экономических и педагогических задач. Все это требует обновления содержания, самого процесса обучения и воспитания на всех ступенях непрерывного образования.

Дифференциация знаний, их удвоение каждые десять, а то и пять лет приводят к необходимости включать в содержание образования большой практический и теоретический материал [13,14]. Однако в силу ограниченности времени обучения возникает проблема отбора знаний, необходимых и достаточных для подготовки современного специалиста. Это противоречие между увеличивающейся массой знаний, фактов с одной стороны и невозможностью бесконечного расширения границ учебно-воспитательного процесса порождает одну из важнейших проблем современной дидактики: проблему базового образования и его ядра - необходимо минимума знаний [7,9].

Возникновение информационного общества, компьютеризация в сфере интеллектуального труда, создание глобальных информационных сетей уже сейчас приводит к очередному изменению иерархии ценностей [1,11]. Имеются все основания полагать, что знаниево-просветительская парадигма, господствовавшая в образовании на протяжении многих веков, исчерпала свои возможности. Во-первых, объем знаний даже для самой общей ориентировки в нем стал почти непостижимым! Во-вторых, стало

ясно, что функция образования далеко не сводится к насыщению человека знаниями.

Переход к личностной парадигме - закономерный итог развития образовательного мышления человека: на смену поверхностно-предметному освоению мира приходит глубинно-смысловое его постижение [11].

Иностранному языку нельзя научить. Ему можно только научиться!" - так гласит один из девизов личностно ориентированного подхода, который реализуется в практике преподавания иностранного языка. Эффективность обучения иностранному языку в вузе в условиях изменившейся парадигмы зависит от профессиональной направленности содержания учебного материала и от методов работы с ним. Научить творчески пользоваться языком можно только в ходе активного общения и взаимодействия студентов. Поэтому способы обучения, направленные в первую очередь на усвоение системы языка, должны быть заменены новыми, интерактивными формами обучения, объединяющими обучаемых как субъектов учебного процесса и придающими процессу обучения поистине деятельностный характер [6].

Остановимся более подробно на содержании обучения иностранному языку. Нами подобраны профессионально-ориентированные научно-популярные тексты с когнитивным содержанием, отвечающим интересам обучаемых, и с языковыми характеристиками, соответствующими их уровню владения английским языком [8]. Обеспечивается мотивация учащихся на любом уровне владения языком, так как профессионально-ориентированные научно-популярные тексты затрагивают научные темы, представляющие не только общенаучный ин-

интерес, но и при соответствующем подборе корпусов текстов, профессиональные интересы обучаемых.

Научно-популярные тексты тяготеют к аналитико-обобщенному изложению и к характеру речи и стиля, близкому к научному, но непременно с публицистическим, экспрессивно воздействующим и ярко оценочным содержанием [3]. Для этого жанра характерны: специальная терминология, средства речевой экспрессии, связанные с задачей популяризации, иностилевые экспрессивные включения (публицистические приемы, литературно-разговорные клише). Основные требования, предъявляемые к научному компоненту научно-популярной статьи, состоят, прежде всего, в его информационном характере [2; 4]. Эти требования оказываются общими для материалов всех степеней свертывания информации – актуальность и достоверность сообщаемых сведений, полнота охвата материала, краткость изложения и оперативность издания.

Ведущим признаком научно-популярного текста является клишированность средств языкового выражения. При этом в термин клише не вкладывается никакого негативно-оценочного смысла. Имеется в виду именно промежуточный статус оборотов речи – между свободной сочетаемостью и фразеологической связанностью (*first impression, the common saying, the present problem, noticeable trend, a good sign, well-proven characteristics, no wonder that*). Подавляющее большинство клише содержит простую оценочную коннотацию по шкале «хорошо/плохо» и то, что читатель находит в тексте комбинацию заранее известных оценок, облегчает понимание суммарной оценки события.

Научно-популярные статьи, помещаемые в учебники и учебные пособия по иностранным языкам, отличаются большой доступностью изложения с учетом их дидактического назначения [12]. Как правило, они имеют монологическую форму. Однако разработанные к ним упражнения и задания позволяют использовать эти тексты как в письменной, так и в устной форме. Особенностью научно-популярного жанра является то, что в устном общении он представляет собой устную реализацию письменной формы в виде дискуссии, диспута, беседы, круглого стола. Все эти виды деятельности приемлемы и реализуемы на занятиях по иностранному языку.

Научно-популярная литература имеет одну общую характеристику, чрезвычайно важную для работы с англоязычными научно-популярными текстами, помещаемыми в учебники. Научно-популярный текст отличается обязательной направленностью на адресата. Создание конкретного текста предполагает выведение некоторых абстрактных моделей адресата, наделенного комплексом черт, способных обеспечить нормальное восприятие сообщения. Субъект процесса текстопорождения (автор) и потребитель результата этого процесса (адресат) являются объективными, внеязыковыми факторами формирования принципа антропоцентризма.

Некоторые ученые выделяют категорию перцептивности научно-популярного текста [9]. Перцептивность – это способность текста быть воспри-

нятым в минимально достаточных пределах для обеспечения успешности коммуникативного акта. Уровень перцептивности обеспечивается такими категориями, как четкость, наглядность, читабельность, а также интертекстуальность. Категория интертекстуальности вбирает в себя широкий круг разнообразных внетекстовых заимствований: от случаев прямого цитирования до трудноуловимых и каждый раз уникальных сочетаний элементов, принадлежащих иной текстовой среде: аллюзий, текстовых реминисценций, слов с особыми коннотациями и т. д. [3].

Интертекстуальность выступает как универсальный принцип построения научно-популярного текста на уровне содержания. Она раскрывает сущность развития научной информации на основе непрерывной поступательности и преемственности.

Любой научно-популярный текст представляет собой объективное описание. В то же время во всем мире специалисты в области преподавания английского языка, обмениваясь информацией о новейших методах и технологиях обучения, используют свой личный профессиональный опыт. Они проявляют авторскую субъективность и индивидуальность как в отборе фактического материала, так и языковых средствах его организации [3,4,10].

В англоязычном научно-популярном тексте можно выделить три определяющие функции: информативную, воздействующую и фатическую (установка на поддержание контакта), и ряд факультативных, а именно стимуляция интереса, влияние на поведение, мнение, предпочтение [2,5].

Вышеперечисленные функции естественным образом находят свое отражение в характеристиках англоязычных научно-методических публикаций. Характерными особенностями научно-популярных текстов являются: оценочность, эмотивность, экспрессивность, наличие терминологического аппарата, авторская субъективность и индивидуальность [6].

Можно сказать, что включение научно-популярного текста в содержание подготовки будущих специалистов по иностранному языку способствует соединению полярных стиливых черт: логичности и эмоциональности, объективности и субъективности, абстрактности и конкретности [3,4]. В научно-популярной литературе значительно меньше специальных терминов и других собственно научных средств [1].

Языковые особенности англоязычного научно-популярного текста заключаются в широком использовании таких приемов как клиширование, риторические вопросы, побудительные предложения, приемов интимизации, «сниженной» лексики, субъективных оценочных конструкций, экспрессивных языковых средств и т. п. [11].

Речевые клише синтаксического уровня языка могут участвовать в формировании высказывания, представлять собой словосочетание: *totellthetruth*, а могут сами оформляться в виде законченного предложения: (ситуационные клише: *Takeiteasy*).

В классе речевых клише выделяются разговорные формулы, единицы речевого этикета

(*Howgoodofyou*) и шуточные высказывания, мотто (*Seeyoulater, alligator!*).

Перечисленные характеристики клише позволяют отграничить разные типы клише от сходных образований. В отличие от свободных словосочетаний и неклишированных предложений клише характеризуются устойчивостью формы и воспроизводимостью в готовом виде. В отличие от афоризмов и крылатых выражений клише, оформленные в предложения, носят анонимный характер. От пословиц ситуационные клише отличаются наличием эмотивного значения, отсутствие назидательного характера и возможности расширительного толкования. От междометий речевые клише эмотивного типа отличаются наличием номинативного значения, от мотто – отсутствием комической интенции и метафорического значения. Кличе выполняют в научно-популярном тексте следующие функции: коммуникативную, аффективную, информативную, фатическую, волеизъявительную, метаязыковую.

С точки зрения семантики и в соответствии с функциями речи, выделено восемь типов клише коммуникативного характера [5]: 1) клише-вопросы (*What'sup?*); 2) клише согласия и подтверждения (*Exactly*); 3) клише отрицания (*Notonyourlife*); 4) клише волеизъявления (*Lotsoftluck!*); 5) контакто-устанавливающие клише (*Sorry?*); 6) формулы речевого этикета (*Manythanks*); 7) клише-комментарии (*It'sapity!*); 8) шуточные высказывания (*Doyoueatwiththatmouth?*).

Для научно-популярной литературы характерно преимущественное закрепление определенных смыслов речевых клише за некоторыми синтаксическими конструкциями и лексическими единицами [12]. К примеру, контактоустанавливающим клише в английском языке соответствуют эллиптические конструкции, выраженные причастной формой глагола: *Catchingupwithme?* Шуточным высказываниям соответствует модель, согласно которой к информативно-значимой части клише прибавляется рифмующееся имя собственное: *Goodgolly, MissMolly*. Кличе-комментарии, выражающие сомнение, неуверенность, безразличие и уступку, представляют собой придаточное обстоятельственное условное, начинающееся с *if* в английском языке: *Ifyoulike*. Сочетание прилагательных или причастий *nice, glad* инфинитива соотносится с формулами речевого этикета: *Nicetoseeyou; Nicetomeetyou; Gladtoseeyou; Gladtoomeetyou*.

Риторический вопрос, часто используемый в научно-популярном тексте, не предполагает ответа, ответ уже заключен в нем самом, поскольку риторический вопрос является по смыслу эмфатическим утверждением или отрицанием. Он задается с целью привлечь внимание, усилить впечатление, повысить эмоциональный тон повествования, вовлечь читателя в рассуждение и заставить его самого сделать выводы. Функция риторического вопроса – оказать воздействие на читателя:

Do we want students to apply their theoretical knowledge to their use of English? Нам встречались вопросы, целью которых было подготовить, настроить читателя на оптимальное

усвоение информации, после чего автор в доступной форме вводит ее в сознание реципиента:

Before you go into the classroom, do you sometimes feel a resistance to the teaching ahead? "I will get exhausted", "I don't have enough to give", "I'm tired", "I haven't prepared enough", "my students don't like me", etc. Instead of being hard on yourself when these negative thoughts occur - change them, consider that these things are not true, that you have plenty to give, remember your enthusiasm and vitality.

Таким образом, автор вопросом настраивает читателя на необходимость ответа, который затем сам подсказывает ему и, следовательно, подготавливает ситуацию, когда читатель воспринимает этот ответ как свой собственный, что психологически помогает лучшему восприятию информации о каком-либо новом методе, идее, учебном материале. Автор намечает позицию, с которой читатель должен воспринимать сообщение.

Постоянная апелляция к собеседнику выражается, в частности, в использовании побудительных предложений:

Take a deep breath, focus 100% on the students, let the past and the future go - and don't panic!

Персонализированная манера повествования создает «атмосферу доверия» между автором и читателем, способствует популяризации изданий. Использование личного местоимения 1-го лица единственного числа обусловлено тем, что научно-методический дискурс отражает не объективный результат, а, прежде всего, личный опыт автора. «Объединяющее», по своей сути, местоимение «we» используется здесь, когда автор стремится сблизить два плана: «передающего» и «принимающего» информацию, старается вовлечь читателя в процесс коммуникации; при этом подчеркивается личный подход, личная ответственность, личные возможности, личные эмоции и чувства:

I don't know about you, but I feel that as a profession we're finally getting to grips with what we could and should be teaching in the name of writing skills. Постоянное внимание к потенциальным читателям выражается в использовании вместо неопределенно-личного «one» местоимений 2 лица «you» и «your», что также способствует интимизации изложения. Местоимение «you» в англоязычном научно-популярном тексте близко к так называемому «you – attitude», когда автор подает информацию как бы с точки зрения читателя. Здесь это явление служит для максимального приближения реципиента к предмету изложения.

Автор может сочетать в пределах одного предложения сразу несколько приемов интимизации и воздействия с целью усилить эффект. *So communicate to your children your pride in your own accomplishments, the pleasure of your own achievements.*

So how do we communicate our approach to our students?

Широкое использование разговорной и стилистически «сниженной» лексики продиктовано стремлением сделать излагаемый предмет макси-

мально понятным и доступным, а также вносит в текст дополнительную эмоциональность, придает живость:

It Ain't Whatcha Do It's the Way Thatcha Say It Changes to CAE - Well, What do you Know?

«Сниженную» лексику, используемую в рассмотренных нами корпусах научно-популярных текстов, можно свести к таким средствам выразительности, которые в значительной мере повышают ее ориентации на жизненные интересы личности. К таким средствам относятся, например, метафоры, перифразы, аффиксация, жаргонизмы, фразеологизмы, словосложение,

Субъективная оценка является средством создания экспрессивности повествования в англоязычном научно-популярном тексте. Ключевое слово для практической статьи – *successful*, так как описывать и рекомендовать другим следует только то, что успешно работает. Англоязычные научно-популярные публикации содержат атрибутивные словосочетания с ярко выраженной положительной коннотацией. Сравнительная и превосходная степень прилагательных находятся в активном арсенале средств, которыми располагает автор для создания эмоциональной атмосферы повествования: ***The discussion is usually more successful when the teacher has clear goals and purposes in mind, both in the advance planning stage, and during the discussion.***

Часто, уже сами по себе обладающие большой потенциальной оценочностью, прилагательные усиливаются путем сочетания их с «интенсификаторами» типа “very”:

The students were very positive about how their reflective essays turned out and included them in their portfolios.

Экспрессивность реализуется в выразительных-изобразительных средствах и различных типах стилистических приемов:

Surfing or drowning? Designing lessons that include web materials. “Surfing or drowning” это антитеза или противопоставление «плыть на доске или тонуть», также и игра слов, основанная на полисемии, так как слово “surf” используется в значении «лазить» по Интернету или «висеть» в Интернете.

Главная цель использования выразительных средств - оживить «сухой» научный текст, приблизить его к личности обучаемого, заинтересовать его, привлечь его внимание к конкретной статье, к определенным фактам и выводам, установить контакт, и в результате добиться более полного взаимопони-

мания в процессе обучения. Таким образом, использование разговорной, оценочной лексики и различных стилистических приемов в содержании учебного предмета «Иностранный язык» способствует реализации личностно-ориентированного подхода в обучении.

Литература

1. Алексеев Н. А. Личностно-ориентированное обучение в школе — Ростов н / Д: Феникс, 2006.-332 с. Aronson, E. and Bridgeman, D. (1979). Jigsaw groups and the desegregated classroom: In pursuit of common goals. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 5, 438-66.
2. Aronson, E. and Bridgeman, D. (1979). Jigsaw groups and the desegregated classroom: In pursuit of common goals. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 5, 438-66.
3. Булатова И.М. *Вестник Казан.технол ун-та.*- 2010.- № 3. – С. 407-415.
4. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. *Вестник Казан.технол. ун-та.* -2011. - № 16. – 292-300.
5. *Committee on Undergraduate Science Education* (1997). *Science Teaching Reconsidered: A Handbook*. Washington, D.C.: National Academy Press.
6. Леонтьев, А. А. Психолого-педагогические основы обновления методики преподавания иностранных языков: Лекция-доклад / А. А. Леонтьев. — М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 1998. — 24 с.
7. Мифтахова, Н.Х. *Вестник Казан.технол ун-та.*- 2010.- № 3. – С. 436-443.
8. Муртазина, Э.М. *English for Professional Communication: уч. пособ. по дисциплине «Иностранный язык» для бакалавров по направлению 152200.62 «Наноинженерия» / Э.М.Муртазина [и др.]; М-вообраз. и науки России, Казан.нац.исслед.технол. ун-т.- Казань: Изд-во КНИТУ, 2012.- 256с.*
9. Полат, Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. — М.: Академия, 1999
10. Романов Д.А. *Вестник Казан.технол ун-та*, 14, 22, 350-352 (2011).
11. Сериков, В.В. . Парадигма современного образования: ориентация на личность [электронный ресурс] <http://rspu.edu.ru/university/publish/schools/2/1.html>
12. Smith, M. K. (2003). Learning theory. The encyclopedia of informal education. Available at <http://www.infed.org/biblio/b-learn.htm>
13. Chiu, M.M. (2000). Group problem solving processes: Social interactions and individual actions. *Journal for the Theory of Social Behavior*, 30, 1, 27-50, 600-631.
14. Chiu, M.M. (2008). Following toward correct contributions during groups' mathematics problem solving. *Journal of the Learning Sciences*, 17(3), 415-463.

© Э. М. Муртазина – канд. пед. наук, доц. каф. иностранных языков в профессиональной коммуникации КНИТУ, Г. Г. Амброва – канд. пед. наук, доц. каф. иностранных языков в профессиональной коммуникации КНИТУ, amirova_guzel@mail.ru.

© Е. М. Муртазина - assistant professor, Foreign Languages for Professional Communication KNRTU, murel@inbox.ru; Г. Г. Амброва - assistant professor, Foreign Languages for Professional Communication KNRTU, amirova_guzel@mail.ru.